

Федеральное агентство научных организаций
Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук
(ИФЛ СО РАН)



УТВЕРЖДАЮ

Директор, д.ф.н., проф.

И.В. Силантьев

«30» июня 2016 г.

Рабочая программа дисциплины
Б.1.В.М.1.ОД.2 «Методика перевода и публикации фольклорных текстов»
в составе модуля Б.1.В.М.1 «Фольклористика»

Направление подготовки: 45.06.01 Языкознание и литературоведение

Направленность (профиль): 10.01.09 Фольклористика

Квалификация выпускника: Исследователь. Преподаватель-исследователь

Форма обучения: очная

Новосибирск 2016

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель освоения дисциплины	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
4. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	5
5. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий	6
6. Формы проведения занятий	7
7. Самостоятельная работа обучающихся	7
8. Фонд оценочных средств	7
8.1. Паспорт фонда оценочных средств	8
8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы	10
8.2.1. Текущий контроль	10
8.2.2. Промежуточная аттестация (зачет)	10
8.2.3. Критерии оценивания	11
9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	11
9.1 Основная литература	11
9.2 Дополнительная литература.....	12
9.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины.....	13
10. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в т.ч. программное обеспечение	14
11. Материально-техническое обеспечение дисциплины	14

1. Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины «Методика перевода и публикации фольклорных текстов»: формирование у аспирантов углубленных профессиональных знаний в области подготовки научных изданий фольклора и научного перевода фольклорного текста.

Цель освоения дисциплины «Методика перевода и публикации фольклорных текстов» состоит в том, чтобы подготовить будущих специалистов, во-первых, к использованию существующих принципов публикации фольклорных текстов, издающихся на настоящий момент серий фольклорных публикаций. Во-вторых, к пониманию и освоению методик работы по переводу фольклорных образцов и научной подготовке фольклорных изданий.

Задачами освоения дисциплины «Методика перевода и публикации фольклорных текстов» являются: создание представления о современных концепциях научного перевода и их применении в переводческой практике; знакомство с основными формами публикации фольклорных текстов, ведущими фольклорными сериями; изучение методов и процедур работы над публикацией фольклорного текста.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Методика перевода и публикации фольклорных текстов» отнесена к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре Б.1.В.М.1.ОД.2, реализуется в составе профессионального модуля «Фольклористика» и является базовой для осуществления научно-исследовательской деятельности и подготовки научно-квалификационной работы (диссертации). Дисциплина изучается на втором семестре.

Для освоения данной дисциплины обучаемый должен: знать основные термины и понятия фольклористики, основы теории фольклористики, один иностранный язык, основы языкознания, языковые семьи Сибири и Дальнего Востока; уметь пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимов, справочниками по грамматике), самостоятельно проводить поиск нужной информации в библиотеках и сети Интернет на русском и иностранном языках.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения дисциплины «Методика перевода и публикации фольклорных текстов» обучающийся должен овладеть следующими знаниями по дисциплине:

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы. Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-1	способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях	уметь: производить сбор, обобщение, систематизацию, производить критическое оценивание информации по теме исследования
УК-2	способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе	владеть: инструментами анализа основных методологических проблем своей профессиональной области в историческом

	междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки	контексте
ОПК-1	способность к самостоятельному осуществлению научно-исследовательской деятельности в соответствующей профессиональной области	приобретение опыта использования современных информационно-коммуникационных технологий при организации и проведении научных исследований
ПК-1	способность проводить фольклористические исследования с научно обоснованным и продуктивным сочетанием традиционных и современных методов изучения	знать: традиционные и новые методики и подходы, существующие в изучении фольклора уметь: применять новые и традиционные методики и подходы к анализируемому материалу владеть: методиками анализа фольклорного материала
ПК-3	способность производить системный анализ фольклорного текста	знать: жанровую систему, этническую традицию, историю вопроса применительно к материалу уметь: анализировать фольклорный текст на разных уровнях его организации; владеть: навыками анализа, методиками анализа, историографией изучаемого вопроса

По окончании изучения дисциплины «Методика перевода и публикации фольклорных текстов» аспирант должен демонстрировать следующие результаты:

Знать:

- концепции научного перевода, современные подходы к научной публикации фольклора;
- основные фольклорные серии, периодические издания по фольклору на русском и иностранном языках, интернет-ресурсы фольклорных материалов;
- принципы составления научного издания фольклорных произведений.

Уметь:

- проводить исследовательскую работу с фольклорными образцами;
- самостоятельно искать материал в научных публикациях фольклора;
- пользоваться научно-справочным аппаратом изданий фольклора.

Владеть:

- навыками проведения языкового и фольклористического анализа текста;
- навыками обработки полевого и архивного материала для дальнейшей научной публикации;
- навыками редактирования перевода фольклорного текста на русский язык.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Объем дисциплины «Методика перевода и публикации фольклорных текстов»: 2 зачетных единиц или 72 академических часа.

Вид учебной работы		Всего часов
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)		
Аудиторные занятия (всего)		27
в том числе:		
лекции (Л)		21
практические занятия (ПЗ), семинары (С)		6
лабораторные работы (ЛР)		
практикумы (ПР)		
Внеаудиторная работа (всего)		
в том числе:		
индивидуальная работа обучающихся с преподавателем		
консультации		
Самостоятельная работа обучающихся (СР) (всего)		45
в том числе: реферат		
Вид промежуточной аттестации зачет (З), экзамен (Э)		3
Общая трудоемкость	часов	72
	зачётных единиц	2

5. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий

№ п/п	Содержание раздела дисциплины и трудоемкость		Виды учебных занятий		
	Наименование раздела	Объем, час (всего)	Лекции	ПЗ	СР
1	2	3	4	5	6
Раздел I. Методика научного перевода фольклорного текста					
1	Современные концепции научного перевода	6	2		4
2	История публикации фольклора народов Сибири в русских переводах	6	2		4
3	Задачи перевода фольклорного текста	5	2		3
4	Инструменты переводчика	7	1	2	4
5	Сопровождение и комментирование перевода	6	2		4
6	Специфика перевода с языков народов Сибири	8	2	2	4
7	Специфика фольклорных жанров в аспекте перевода	4	1		3
Раздел II. Методика научной публикации фольклора					
8	История публикации фольклора в России и за рубежом	6	2		4

9	Принципы научной публикации фольклора	6	2		4
10	Научно-справочный аппарат издания	6	2		4
11	Комплексный характер публикации фольклора	6	1	2	3
12	Серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» как комплексное издание	6	2		4
Итого		72	21	6	45

6. Формы проведения занятий

В целях освоения дисциплины «Методика перевода и публикации фольклорных текстов» используются следующие образовательные технологии: лекционные занятия, практическая и самостоятельная работа.

В лекционных занятиях раскрываются основные вопросы рассматриваемой темы, делаются акценты на наиболее важные положения изучаемого материала. Материалы лекций являются основой подготовки аспирантов к практическим занятиям и выполнения заданий самостоятельной работы.

Цель практических занятий состоит в освоении аспирантами основных концепций научного перевода, знакомстве с традицией и практикой научных публикаций фольклорных произведений.

Самостоятельная работа аспиранта включает освоение навыков анализа фольклорного текста, редактирования научного перевода текста на русский язык, подготовки публикации фольклорного текста.

При изучении дисциплины и в процессе работы над заданием аспирант может получить консультацию у преподавателя.

7. Самостоятельная работа обучающихся

Задания для самостоятельной работы:

№ п/п	№ раздела дисциплины	Форма самостоятельной работы	Трудоемкость в часах
1	Методика научного перевода фольклорного текста	Внеаудиторное чтение научной литературы, составление конспектов; выполнение практических заданий по редактированию перевода.	26
2	Методика научной публикации фольклора	Внеаудиторное чтение научной литературы, составление конспектов; выполнение практических заданий по изучению методики публикации фольклора	19
Итого			45

Вопросы для самоконтроля:

- 1) В чём различия современных концепций научного перевода?
- 2) В чём специфика перевода фольклорного текста?
- 3) В чём состоит принцип мультимедийности издания фольклорных текстов?

8. Фонд оценочных средств

8.1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Содержание раздела	Код контролируем ой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)		
1	2	3	4
Раздел I. Методика научного перевода фольклорного текста			
1	Современные концепции научного перевода. Обзор теоретических исследований в области перевода. Понятия адекватности, коммуникативной и прагматической эквивалентности. Относительный характер эквивалентности языковых единиц; динамическая эквивалентность. Концепции поуровневого перевода. Подходы Хэллидея, Кэтфорда, Рецкера, Комиссарова; переводческая школа Комиссарова. Научный перевод фольклорного текста как особая сфера перевода.	УК-1, ОПК-1, ПК-1, ПК-3	Собеседование, устный опрос
2	История публикации фольклора народов Сибири в русских переводах. Перевод-пересказ как первая форма представления иноязычного фольклорного памятника. Публикации XIX века. Лингвистические переводы начала XX в. Зарождение теории и методики научного перевода фольклора.	УК-1, ОПК-1, ПК-1, ПК-3	Собеседование, устный опрос
3	Задачи перевода фольклорного текста. Перевод фольклорного текста как методологическая проблема. Цели перевода фольклора: познавательная, аналитическая, эстетическая. Язык фольклора и перевод. Стилистика перевода фольклора. Опыт серии «Эпос народов СССР». Серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» и систематическая разработка проблем перевода фольклора. Концепция В.М. Гацака и её развитие на практике.	УК-1, ОПК-1, ПК-1, ПК-3	Собеседование, устный опрос
4	Инструменты переводчика. Границы применимости словарей при работе с фольклорным текстом. Историко-этнографические словари. Диалектные словари. Сравнительные многоязычные словари. Количественные методы в переводе. Математические инструменты работы переводчика. Алгоритмы и программы перевода. Компьютерные технологии в помощь переводчику.	УК-2, ОПК-1, ПК-1, ПК-3	Собеседование, устный опрос
5	Сопровождение и комментирование перевода. Комментарий к переводу фольклорного текста как научная задача. Виды комментариев: филологический, фольклористический этнографический, текстологический. Комплексный характер комментариев. Реалии в переводе и их научное оформление.	УК-2, ОПК-1, ПК-1, ПК-3	Собеседование, устный опрос
6	Специфика перевода с языков народов Сибири. Типологические характеристики языка и перевод. Перевод с родственных и неродственных языков. Фольклорные наддиалекты Сибири: тюркский, тунгусо-маньчжурский,	УК-2, ОПК-1, ПК-1, ПК-3	Собеседование, устный опрос

	самодийский. Субстрат, заимствования, архаические явления в языке как переводческая проблема. Современные заимствования, инновации, русизмы: тактика и практика перевода.		
7	Специфика фольклорных жанров в аспекте перевода. Общие характеристики жанров с точки зрения перевода. Композиция текста и перевод. Формульность, типические места и их отражение в переводе. Близость фольклорных традиций родственных этносов с точки зрения переводчика.	ОПК-1, ПК-1, ПК-3	Собеседование, устный опрос
Раздел II. Методика научной публикации фольклора			
8	История публикации фольклора в России и за рубежом. Крупнейшие фольклорные серии. Первые записи фольклорных образцов в Европе, в России и в Америке. Крупные опубликованные собрания фольклора; сборники песен, сказок, былин. Особенности собирания фольклора на ранних этапах развития фольклористики и их отражение в публикациях. Серия «Русский фольклор»: жанровый принцип составления томов и научное сопровождение. Серия «Эпос народов СССР» - «Эпос народов Европы и Азии»: принципы издания. Серия «Сказки и мифы народов Востока»: принципы подготовки текстов и комментирования.	ОПК-1, ПК-1, ПК-3	Собеседование, устный опрос
9	Принципы научной публикации фольклора. Цели публикации фольклорных произведений. Типы изданий: научные, научно-популярные, адаптированные. Научная публикация фольклора как методологическая проблема. Принципы публикации: принцип комплексности, принцип достоверности, принцип полноты информации. Состав научной публикации фольклора. Принципы отбора материала. Диалекты и диалектные особенности языка в научном издании.	ОПК-1, ПК-1, ПК-3	Собеседование, устный опрос
10	Научно-справочный аппарат издания. Роль научно-справочного аппарата в публикации. Научная статья: типы статей по тематике и содержанию, структура статьи. Примечания и комментарии, их виды, содержание, функции. Паспорта текстов; значение паспортизации для достижения достоверности публикации. Словари и указатели, их функции и виды. Варианты и версии публикуемых текстов, способы размещения вариантов. Текстология публикации: параллельная подача текста, текстологические вставки, глоссы, сноски.	ОПК-1, ПК-1, ПК-3	Собеседование, устный опрос
11	Комплексный характер публикации фольклора. Понятие комплексного издания. Роль комплексного издания в исследованиях фольклора. Состав комплексного издания: текст, визуальный ряд, звуковой ряд, их взаимосвязь. Текст и метатекст в публикации фольклора; обрядовый текст, песенный текст и способы их представления. Визуальный ряд: иллюстрации, фотографии, карты, видеоматериалы. Звуковой ряд: звукозаписи, нотные расшифровки, их взаимосвязь, связи с текстом. Подтекстовка и текст.	ОПК-1, ПК-1, ПК-3	Собеседование, устный опрос

	Взаимосвязь публикуемого материала и научно-справочного аппарата. Принцип одновременности восприятия как основа комплексного издания.		
12	Серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» как комплексное издание. История создания Серии. Методологические принципы, положенные в основу концепции Серии. Состав Серии; национальные блоки; жанровые блоки. Отражение этнической традиции как целого в томах Серии, национальный блок как эдиционное единство. Научные статьи в структуре тома: общие принципы и особенности. Музыка в Серии; звуковое приложение, музыковедческие статьи, нотировки, подтекстовки, нотные примеры. Фотоиллюстрации в Серии: типы фотоиллюстраций, принципы отбора фотографий. Научно-справочный аппарат в Серии. Перспективы развития эдиционных принципов Серии.	ОПК-1, ПК-1, ПК-3	Собеседование, устный опрос

8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы

8.2.1. Текущий контроль

Текущий контроль качества усвоения теоретического материала включает оценку на вопросы устного группового опроса, организованного в ходе лекций, а также оценку за качество решения заданий для самостоятельной работы. Текущий контроль освоения материала дисциплины для аспирантов проводится, в основном, по итогам выполнения заданий самостоятельной работы. Используется также проведение устного группового опроса по одной или нескольким важным темам курса. По окончании курса изучения дисциплины аспирант сдает зачет.

8.2.2. Промежуточная аттестация (зачет)

Промежуточная аттестация по дисциплине «Методика перевода и публикации фольклорных текстов» проводится в форме оценивания результатов по освоению лекционного материала, участию в проведении семинаров. Оценка выставляется в формате «зачтено» - «не зачтено». Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в составе промежуточной аттестации по модулю «Фольклористика». Перечень вопросов к зачету по разделам, рассматриваемым в рамках дисциплины «Методика перевода и публикации фольклорных текстов». Вопросы к разделу «Методика научного перевода фольклорного текста»:

1. Научный перевод как предмет исследования теории перевода. Эквивалентность и адекватность. Языковые уровни и перевод.
2. Формы представления фольклорных образцов в науке XVIII – XIX вв. Лингвистический перевод как форма публикации фольклорных образцов. Художественный перевод и адаптация. Соотношение лингвистического и художественного в переводе фольклора.
3. Цели и задачи научного перевода фольклора. Язык фольклора и перевод.
4. Крупные двуязычные фольклорные серии и выработанные для них принципы перевода.
5. Концепция «фольклорных сущностей» В.М. Гацака и её воплощение в публикациях.
6. Словари в работе над научным переводом фольклора. Виды словарей, границы их применимости.
7. Алгоритмизация перевода фольклорного текста. Математические методы в работе переводчика. Компьютерные технологии и перевод.

8. Комментарий к научному переводу фольклора. Типы комментариев, принципы составления комментариев.
9. Типологические различия в языках как методологическая проблема перевода. Особенности перевода фольклора с тюркских языков на русский.
10. Особенности перевода фольклора с тунгусо-маньчжурских языков на русский. Заимствования в языке фольклора и их перевод. Русизмы в переводе.
11. Влияние жанровой природы текста на методику перевода. Фольклорная формула в переводе.
12. Выявление сходства фольклорных традиций родственных этносов средствами научного перевода.

Вопросы к разделу «Методика научной публикации фольклора»:

1. Методы собирания и публикации фольклора на раннем этапе развития фольклористики. Первые публикации фольклора.
2. Серия «Эпос народов Европы и Азии»: принципы подготовки и публикации текстов.
3. Цели научной публикации фольклора. Принцип комплексности, принцип достоверности, принцип информационной полноты.
4. Научно-справочный аппарат публикации фольклора. Разделы научно-справочного аппарата, их содержание.
5. Текстологическая работа с научной публикацией фольклора. Параллельная подача текста, комментарии, глоссы, вариации, варианты, версии.
6. Понятие комплексности публикации фольклора. Представление фольклорного явления в его единстве в комплексной публикации.
7. Текст и метатекст в научной публикации фольклора. Образцы обрядового и песенного фольклора как объекты публикации в научном издании.
8. Серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» как опыт комплексного издания.

8.2.3. Критерии оценивания

Оценка «зачтено» подразумевает удовлетворительное освоение дисциплины и выставляется аспиранту в случае, если он на практических занятиях демонстрирует сформированность общих представлений о ключевых проблемах теории литературы, о важнейших аспектах изучения литературного текста, демонстрирует знание основных категорий, понятий и терминов литературоведения, умеет производить системный текстологический анализ литературного текста разного уровня. Оценка «зачтено» является одним из условий допуска к прохождению промежуточной аттестации.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Аспирантам ИФЛ СО РАН обеспечен полный доступ к обслуживанию в Государственной публичной научно-технической библиотеке Сибирского отделения Российской академии наук, в том числе библиотечное обслуживание, обслуживание по межбиблиотечному абонементу, справочно-библиографическое и информационное обслуживание. Обучающиеся также имеют доступ к библиотечным фондам Новосибирского государственного университета.

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины включает в себя основную и дополнительную учебную и научную литературу, ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, конспекты лекций.

9.1 Основная литература

1. Васильева А.А. Основные приемы якутско-русского перевода (на материалах перевода олонхо) // Вестник СВФУ. 2011. Т. 8, № 2. С. 105-112.
2. Кузьмина Е.Н. Современная методология в издании фольклорных произведений // I Сибирский форум фольклористов. Тезисы докладов. Новосибирск, 2016. С. 26-27.
3. Лиморенко Ю.В. Перевод фольклорных образцов на русский язык: общие наблюдения // Языки и фольклор коренных народов Сибири. Вып. 26. 2014. С. 66-73.

9.2 Дополнительная литература

1. Ахманова О.С., Задорнова В.Я. Теория и практика перевода в свете учения о функциональных стилях речи // Лингвистические проблемы перевода. М.: Изд-во Московского университета, 1981.
2. Гарбовский Н.К. Межъязыковой сопоставительный анализ и проблемы перевода сложных синтаксических конструкций // Лингвистические проблемы перевода. М., 1981. С. 13 – 22.
3. Гудков Д. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003. 286 с.
4. Егер Г. Коммуникативная и функциональная эквивалентность // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. С. 137 - 156.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение (курс лекций). М.: Изд-во ЭТС, 2000. 190 с.
6. Кэтфорд Дж. Лингвистическая теория перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. С. 91 - 113.
7. Найда Ю.А. К науке переводить. Принципы соответствий // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. С. 114 — 136.
8. Огнева Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода. Белгород: Изд-во БелГУ, 2004. 228 с.
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2007.
10. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. Учебное пособие. М., 2004. 286 с.
11. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 262 с.
12. Хухуни Т.Г., Валуйцева И.И. Межкультурная адаптация художественного текста. М.: Прометей, 2003. 171 с.
13. Хэллидей М.А.К. Сопоставление языков // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. С. 42-54.
14. Чиронина И.И. Теоретические аспекты явления дословности в переводе // Перевод: взаимосвязь и взаимовлияние теории и практики. М.: ВЦП, 2004. С. 5 –12.
15. Арбачакова Л.Н., Рожнова С.П. Русизмы в шорских фольклорных текстах /Традиции и инновации в современном фольклоре народов Сибири. Сб. науч. статей и материалов. Новосибирск: Арта, 2008. С. 63—70 / Эл. ресурс. Режим доступа: http://www.philology.nsc.ru/departments/folklor/monogr/tr_i_inn/articles/07_Arbachakova_Roznova.pdf
16. Калашникова Е.А. Синтаксический параллелизм и формульность эпического текста // Язык и поэтика фольклора. Доклады Междунар. конф. 15 - 18 сент. 1999. Петрозаводск, 2001. С. 60 - 71.
17. Смирницкая О.А. Примечания // Древнеанглийская поэзия / Перевод В.Г. Тихомирова. М., 1982. (Серия «Литературные памятники»).
18. Суразаков С.С. От переводчика / Маадай-Кара. Алтайский героический эпос. М.: Главная редакция восточной литературы, 1973. С. 61 – 64.
19. Аникин А.Е. Этимологический словарь русских заимствований в языках Сибири. Новосибирск: Наука, 2003. 788 с.
20. Аникин А.Е. Этимологический словарь русских диалектов Сибири.

Заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. М., Новосибирск: Наука, 2000.

Режим доступа: http://philology.nsc.ru/departments/ruslang/books/Anikin_ES_rus_dialektov.php

21. Кербелите Б.П. Типы народных сказаний: Структурно-семантическая классификация литовских этиологических, мифологических сказаний и преданий. СПб, 2001. Режим доступа: <http://ruthenia.ru/folklore/kerbelite1.html>

22. Кузьмина Е.Н. Указатель типических мест героического эпоса народов Сибири. Экспериментальное издание. Новосибирск, 2005. 1383 с.

23. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001.

24. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: «Высшая школа», 1990.

25. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 208 с.

26. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука. 1988. 215с.

27. Гацак В.М. Проблема фольклористического перевода эпоса // Фольклор. Издание эпоса. М.: Наука, 1977. С. 182 — 196.

28. Алтайские героические сказания: Очи-Бала; Кан-Алтын / [РАН, Сиб. отд-ние, Ин-т филологии и др. ; Подгот. текстов, ст. о сказителях, примеч., коммент. З.С. Казагачевой, Вступ. ст. С.М. Каташева ; Сказители: А.Г. Калкин, Т.А. Чачияков, С. Савдин] .— Новосибирск : Наука, 1997.

29. Кидайш-Покровская Н.В. Перевод тюркоязычных памятников в Академической серии // Фольклор. Издание эпоса. М.: Наука, 1977. С. 128-166.

30. Алгоритмический язык АЛГОЛ-60. Пересмотренное сообщение. 1965 / Эл. ресурс: <http://padaread.com/?book=411&pg=1>

31. ALGOL 68. Revised Report / Ed. by: A. van Wijngaarden, B. J. Mailloux, J. E. L. Peck, C. H. A. Koster, M. Sintzoff, C. H. Lindsey, L. G. T. Meertens and R. G. Fisker /Эл. ресурс: <http://www.diegolucenapumar.com/sda3/home/Algol/Algol%2068/Algol68-RevisedReport.pdf>

32. Рафаева А.В. Анализ родственных отношений с помощью системы СКАЗКА / <http://www.ruthenia.ru/folklore/rafaeva4.htm>

33. Гацак В.М., Деревянко А.П., Соктоев А.Б. Фольклор народов Сибири и Дальнего Востока: истоки и традиции // Эвенкийские героические сказания. Храбрый Содани-богатырь. Всесильный богатырь Дэвэлчэн в расшитой-разукрашенной одежде / Вступ. ст., подгот. текстов, пер., комм. и словари А.Н. Мыреевой. Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1990. 372 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).

34. Гацак В.М., Казагачева З.С. Текстологические принципы и процедуры издания // Алтайские героические сказания. Очи-Бала. Кан-Алтын. Новосибирск: Наука, 1997. 668 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 15).

35. Принципы и порядок подготовки томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Изд-е 2, перераб. и дополн./ Сост. Н.А. Алексеев (отв. ред.), В.М. Гацак, Е.Н. Кузьмина, С.П. Рожнова, Г.Е. Солдатова. Новосибирск, 2003.

9.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Полнотекстовые журналы Springer Journals за 1997-2015, электронные книги (2005--2016 гг.).
2. Электронная библиотека Диссертаций Российской государственной библиотеки (ЭБД РГБ)

3. Полнотекстовые электронные ресурсы Freedom Collection издательства Elsevier (Нидерланды) (коллекции Arts and Humanities)

4. Электронные ресурсы Web of Science Core Collection (Thomson Reuters Scientific 1.1.C). Journal Citation Reports.

5. Электронные БД JSTOR (США), предметная коллекция Language and Literature

6. БД Scopus (Elsevier)

Ресурсы открытого доступа:

1. Библиотека фольклориста: <http://www.ruthenia.ru/folklore/folkloristlibrary.htm>

2. Сибирский филологический журнал:
<http://www.philology.nsc.ru/journals/spj/index.php>

3. Указатели по фольклору: <http://www.ruthenia.ru/folklore/indexes.htm>

4. Электронные публикации: <http://www.ruthenia.ru/folklore/publications.htm>

5. Электронная коллекция томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока»: http://elibrary.ngonb.ru/catalog/pamyatniki_folklor/

10. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в т.ч. программное обеспечение
В процессе обучения будут использованы:

1. ESET NOD 32;
2. Microsoft Windows 7 Pro;
3. Microsoft Windows 10 Pro;
4. Microsoft Windows Server 2016;
5. Microsoft Office 2007 Pro+

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- Аудитории, которые могут быть использованы для занятий;
- малый конференц-зал ИФЛ СО РАН;
- технические средства мультимедиа;
- рабочее место аспиранта с выходом в информационно-телекоммуникационную сеть Интернет.

Лист внесения дополнений и/или изменений
в рабочую программу учебной дисциплины

В рабочую программу учебной дисциплины «Методика перевода и публикации фольклорных текстов» вносятся дополнения и/или изменения, перечень которых прилагается.

Протокол № ____ заседания Ученого совета ИФЛ СО РАН от «__» _____ 20__ г.